

## Quyền Địa Dịch Bảo Tồn Trong Chương Trình Khu Bảo Tồn Rừng Bền Vững

**Khế Ước về Quyền Địa Dịch Bảo Tồn (sau đây gọi là "Khế ước")**, được lập ngày \_\_\_\_ tháng \_\_\_\_ Năm 20\_\_\_\_, giữa một bên là \_\_\_\_\_, và những người kế nhiệm, người thừa kế, và người được chỉ định của bên này, (sau đây gọi là "Bên chuyển nhượng") và một bên là **HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ**, và những người được nhượng quyền của bên này, (sau đây gọi là "Bên nhận chuyển nhượng" hoặc "Hoa Kỳ").

Bên chuyển nhượng và Hoa Kỳ cùng được gọi là "Các Bên". Cơ quan thực thi của Hoa Kỳ là Cục Bảo Tồn Nguồn Tài Nguyên Thiên Nhiên (viết tắt là "NRCS") thuộc Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ. Số hiệu hợp đồng của Khế Ước Về Quyền Địa Dịch Bảo Tồn là \_\_\_\_\_

### I. Tóm Tắt và Mục Đích Của Bảo Tồn

A. Bên chuyển nhượng sở hữu mảnh đất (Mảnh đất) tọa lạc tại \_\_\_\_\_ (Hạt) thuộc \_\_\_\_\_ (Tiểu bang) và được mô tả pháp lý trong Phụ Lục A đính kèm ở đây và là một phần của Khế ước này.

B. Các loài bị đe dọa và/hoặc có nguy cơ tuyệt chủng, các loài đang xét duyệt tình trạng, hoặc các loài mà Bên nhận chuyển nhượng xác định rằng đáng lo ngại đặc biệt (riêng biệt hoặc tập thể, gọi chung là "Loài Đáng Lo Ngại"); rừng, môi trường sống hoang dã và thủy sinh; và những tính chất tự nhiên khác của Mảnh đất (sau đây được gọi là "Các Giá Trị Bảo Tồn") cũng như tình trạng cải thiện của nó, được mô tả trong Báo Cáo Thực Trạng Hệ Sinh Thái Ban Đầu (sau đây gọi là "Báo cáo") được Bên nhận chuyển nhượng soạn thảo phối hợp với Bên chuyển nhượng và được đính kèm trong Phụ lục B. Báo cáo mô tả tình trạng của mảnh đất tính đến ngày ký kết Khế ước này. Bản Báo cáo này có thể được Bên nhận chuyển nhượng dùng để bảo đảm rằng bất cứ sự thay đổi nào ở tương lai trong việc sử dụng Mảnh đất này đều nhất quán với các điều khoản của Khế ước này. Tuy nhiên, Báo cáo này không nhằm mục đích loại trừ việc Bên nhận chuyển nhượng sử dụng chứng cứ khác để xác lập tình trạng của Mảnh đất vào thời điểm Khế ước này được thực thi.

C. Bên chuyển nhượng quyết định rằng tất cả các hoạt động lâm nghiệp trên Mảnh đất này phải được thực hiện sao cho sẽ bảo tồn và nâng cao Các Giá Trị Bảo Tồn của Mảnh đất nhằm giúp thúc đẩy sự phục hồi của các Loài Đáng Lo Ngại, để cải thiện sự đa dạng sinh thái và tăng cường thu hồi cacbon. Để hiện thực hóa mục đích bảo tồn này, Bên chuyển nhượng quyết định chuyển cho Bên nhận chuyển nhượng

D. Việc sở hữu khế ước này được cho phép bởi Chương Trình Khu Bảo Tồn Rừng Bền Vững (HFRP), và được cho phép bởi Title V của Đạo Luật Phục Hồi Rừng Bền Vững 2003, 16 U.S.C. §§ 6571-6578. Mục đích của HFRP là thúc đẩy sự phục hồi của các loài bị đe dọa hoặc có nguy cơ tuyệt chủng, để cải thiện sự đa dạng sinh thái và tăng cường sự thu hồi cacbon trong các hệ sinh thái rừng. Bên Hoa Kỳ đang mua lại các quyền đối với Mảnh đất để thực hiện các mục đích của HFRP.

E. Để hiện thực hóa ý định của các Bên để thực hiện mục đích của HFRP bằng cách cho phép quyền địa dịch bảo tồn trên Mảnh đất này, một Kế Hoạch Phục Hồi Chương Trình Khu Bảo Tồn Rừng Bền Vững (sau đây gọi là "Kế Hoạch Phục Hồi") đã được Bên chuyển nhượng và NRCS phát triển (và thông qua tham với với Bộ Trưởng Bộ Nội Vụ). Kế hoạch phục hồi, cùng với các điều khoản của Khế ước này điều chỉnh việc bảo tồn, phục hồi, duy trì, nâng cao và quản lý các điều kiện hệ sinh thái trên Mảnh đất này.

DO ĐÓ, NAY, căn cứ trên việc chi trả số tiền \_\_\_\_\_ (\$ \_\_\_\_\_), Bên chuyển nhượng sau đây chuyển nhượng và chuyển giao với sự bảo đảm chung về quyền sở hữu, cho Bên Hoa Kỳ và những người được nhượng quyền của bên này một quyền địa dịch trên Mảnh đất này, bao gồm các quyền phát triển và ra vào Mảnh đất, theo nội dung xác định trong văn bản này. Bên chuyển nhượng chủ định chuyển giao và bàn giao tất cả các quyền phát triển sang cho Bên nhận chuyển giao vì mục đích bảo vệ các giá trị bảo tồn được xác định trong văn bản này. Khế ước này sẽ thiết lập một quyền địa dịch trên Mảnh đất đang có sở hữu chung, sẽ kiểm soát mảnh đất và sẽ ràng buộc Bên chuyển nhượng, người thừa kế, người kế nhiệm, người được chỉ định, người thuê đất của bên này, và bất cứ cá nhân nào có quyền sử dụng đất theo bên này.

Tuy nhiên, chiếu theo sự chi phối của bất cứ quyền hợp lệ nào được lập hồ sơ.

Thời hạn của Khế ước này là \_\_\_\_\_ năm, hết hạn vào ngày \_\_\_\_\_.

## II. Mục Đích

Khế ước này có mục đích bảo tồn, phục hồi, và nâng cao Các Giá trị Bảo tồn của Mảnh đất để giúp khôi phục, phục hồi, nâng cao, duy trì và quản lý các môi trường sống cho các quần thể hoang dã và thủy sinh là Loài Đáng Lo Ngại; cải thiện sự đa dạng sinh học, tăng cường thu hồi cacbon; và để bảo tồn, phục hồi và nâng cao các nguồn tài nguyên thiên nhiên khác đi kèm với việc duy trì các hệ sinh thái rừng bền vững

## III. Các Hoạt Động Được Cho Phép, Bị Cấm, Bị Hạn Chế và Dành Riêng

**A. Ảnh Hưởng của Kế Hoạch Phục Hồi Chương Trình Khu Bảo Tồn Rừng Bền Vững.** Trong phạm vi có bất cứ xung đột nào giữa Kế hoạch Phục hồi và Khế ước này, các điều khoản của Kế hoạch Phục hồi sẽ giữ vai trò điều chỉnh khi sự tuân thủ

các điều khoản như vậy là cần thiết đối với Bên chuyển nhượng để duy trì Các Biện pháp Bảo vệ Chủ đất. Các Biện pháp Bảo vệ Chủ đất được định nghĩa là các biện pháp bảo vệ và bảo đảm do NRCS cung cấp cho những người tham gia chương trình HFRP khi có yêu cầu và các hoạt động bảo tồn tự nguyện của những đối tượng này dẫn đến lợi ích bảo tồn chung cho các loài trong danh sách nguy cơ tuyệt chủng, loài đang xét duyệt tình trạng, hoặc những loài khác, và đáp ứng các yêu cầu khác của chương trình. Các Biện pháp Bảo vệ Chủ đất chịu sự chi phối của kế hoạch phục hồi HFRP và thỏa thuận chia sẻ chi phí đi kèm hoặc quyền địa dịch đang được thi hành phù hợp. Các Biện pháp Bảo vệ Chủ đất do Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp cung cấp cho những người tham gia chương trình HFRP có thể được cung cấp thông qua sự ủy quyền tùy vụ việc cho NRCS từ Cục Quản Lý Động Vật Thủy Sinh và Động Vật Hoang Dã (FWS) hoặc Cục Quản Lý Ngư Nghiệp Quốc Gia (NMFS) hoặc bởi một Thỏa thuận Bến cảng An toàn được giao kết trực tiếp giữa những người tham gia chương trình HFRP và FWS hoặc NMFS, nếu thích hợp.

**B. Các Hành Vi Bị Nghiêm Cấm.** Bên chuyển nhượng không được thực hiện, cũng như không được chủ định cho phép những đối tượng khác thực hiện, bất cứ hành vi nào, bao gồm những hành vi bị nghiêm cấm hoặc hạn chế ở đây mà trái với các mục đích của bản Khế ước này và Kế hoạch Phục hồi.

**C. Các Quyền Bên Chuyển Nhượng Bảo Lưu.** Bên chuyển nhượng bảo lưu quyền thực hiện bất cứ hành vi nào không bị cấm hoặc hạn chế cụ thể trong bản Khế ước này và không trái với mục đích của bản Khế ước này. Các quyền sở hữu này bao gồm, nhưng không giới hạn trong, quyền duy trì khả năng sinh lời của Mảnh đất miễn là các hành vi và việc sử dụng như vậy không trái với mục đích của Khế ước này.

**D. Các Sử Dụng Đất Rừng Của Mảnh Đất.** Bên chuyển nhượng được phép thực hiện các hoạt động lâm nghiệp thông thường, các biện pháp quản lý, và khai thác cây gỗ, chừa lại các hoạt động như vậy tuân theo các điều khoản của bản Khế ước này và được thực thi theo các điều khoản của Kế hoạch Phục hồi và Kế hoạch Khai thác Gỗ.

**E. Các Sử Dụng Khác.** Các sử dụng khác mang tính thương mại và công nghiệp của Mảnh đất không được cho phép cụ thể ở đây đều bị nghiêm cấm, bao gồm việc trồng các vườn ươm cây hoặc cây hoa, các cây cho trái hoặc hạt thương mại (ví dụ: vườn táo hoặc vườn cây hồ đào), vườn nho, hồ nuôi trồng thủy sinh, các cây phi bản địa, cây Giáng Sinh hoặc vườn rau, đất đồng cỏ, đất hoa màu, hoặc sử dụng phi lâm nghiệp khác trừ phi việc sử dụng được Bên chuyển nhượng phê chuẩn trước bằng văn bản và được thực hiện đúng theo Kế hoạch Phục hồi.

**F. Quyền Sử Dụng Riêng Tư** Bên chuyển nhượng bảo lưu cho bản thân và khách mời của họ quyền được sử dụng và sinh hoạt riêng tư và quyền chuyển giao hoặc cho thuê Mảnh đất (toàn bộ hoặc một phần) và hạn chế công chúng ra vào khu đất.

**G. Các Khu Đất Ngẫu Nhiên.** Bên chuyển nhượng có thể quyết định rằng có thể cần sử dụng những khu đất ngẫu nhiên (bao gồm nhưng không giới hạn trong các ao nước và cánh đồng) có trên Mảnh đất vào thời điểm Khế ước này được thi hành để hỗ trợ việc xác định đường biên giới theo Khế ước. Bên chuyển nhượng có thể dùng và duy trì những khu đất ngẫu nhiên này sao cho phù hợp với mục đích của Khế ước này hoặc theo cách đã được xác định trong Kế hoạch Phục hồi.

**H. Địa Hình.** Nghiêm cấm hành vi thay đổi địa hình của Mảnh đất bằng hoạt động đào, cày, bừa, hoặc các hoạt động khác làm thay đổi bề mặt đất, trừ phi Bên nhận chuyển nhượng quyết định rằng hoạt động có yêu cầu như vậy sẽ được thực hiện nhất quán với Kế hoạch Phục hồi và sẽ được thực hiện sao cho có thể bảo vệ các giá trị bảo tồn. Bên chuyển nhượng sẽ phải nhận được sự cho phép bằng văn bản của Bên nhận chuyển nhượng trước khi tiến hành hoạt động như vậy.

**I. Rác Thải.** Nghiêm cấm hoạt động đổ bỏ, thu gom, tái chế, tích lũy hoặc lưu trữ rác, chất thải, rác công, hoặc các chất cặn bã khác, ngoại trừ sự phân hủy vật chất từ cây cối được trồng trên Mảnh đất có thể được cho phép chừng nào sự phân hủy đó được thực hiện nhất quán với Kế hoạch Phục hồi.

**J. Khai Thác Mỏ.** Nghiêm cấm hoạt động thám hiểm, phát triển nhà đất, khai thác mỏ trên bề mặt mảnh đất hoặc khai thác đất, cát, đá, khoáng sản, dầu, khí đốt hoặc vật chất khác khỏi bề mặt của Mảnh đất. Có thể tiến hành các hoạt động khai thác khí đốt, dầu ở dưới mặt đất và/hoặc khoáng sản bên dưới bề mặt Mảnh đất bằng các phương pháp bên ngoài (chẳng hạn như khoan nghiêng) mà không gây ảnh hưởng đến bề mặt của Mảnh đất. Bất cứ hoạt động khai thác nào được cho phép chiếu theo đoạn này phải được thực hiện theo các quy định và sự cho phép của Liên bang, Tiểu bang và địa phương. Bên chuyển nhượng phải thông báo cho Bên được chuyển nhượng về bất cứ hoạt động khai thác dầu, khí đốt và/hoặc khoáng sản nào dưới mặt đất theo kế hoạch nằm dưới bề mặt của Mảnh đất tối thiểu 60 ngày trước khi tiến hành hoạt động khai thác.

**K. Xây Dựng Tòa Nhà, Cơ Sở Khai Thác Chế Biến Gỗ Hoặc Công Trình Khác.** Nghiêm cấm việc xây dựng các tòa nhà hoặc công trình mới hoặc hiện hữu; ngoại trừ việc sửa chữa, bảo trì, hoặc thay thế các tòa nhà hiện hữu, các cơ sở dành cho khai thác gỗ, hoặc theo xác định trong Báo cáo, các công trình hiện hữu khác cần thiết để tiến hành hoạt động lâm nghiệp thông thường, công tác quản lý, và khai thác gỗ trên Mảnh đất, được cho phép xây dựng ở tại cùng địa điểm và trong phạm vi nền móng hiện hữu của công trình đó. Có thể cho phép xây dựng trên Mảnh đất các tòa nhà mới, các cơ sở khai thác gỗ, hoặc các công trình khác cần thiết để tiến hành các hoạt động lâm nghiệp thông thường trên Mảnh đất với sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên nhận chuyển nhượng. Văn bản chấp thuận đó có thể được cấp nếu Bên nhận chuyển nhượng xác định rằng các hoạt động như vậy nhất quán với mục đích của Khế ước này và chương trình HFRP.

**L. Hàng Rào.** Có thể sửa chữa, thay thế các hàng rào hiện hữu và xây hàng rào mới trên Mảnh đất vì mục đích ngăn chặn hoặc quản lý động vật hoang dã hoặc gia cầm sao cho phù hợp với tập quán trong vùng nơi mà Mảnh đất tọa lạc và phải nhất quán với mục đích của Khế ước này.

**M. Đường Đi và Các Bề Mặt Không Thấm Nước.** Có thể bảo trì và sửa chữa các con đường hiện hữu trong tình trạng hiện tại của nó và trong phạm vi nền móng hiện hữu của chúng như đã xác định trong Báo cáo. Việc bảo trì và sửa chữa các con đường hiện hữu sẽ không được hiểu là cho phép việc lát đường cho bất cứ con đường hiện hữu nào vốn chưa được lát đường hoặc được phủ trên bằng loại vật liệu không thấm nước kể từ ngày hiệu lực của Khế ước này. Các con đường mới cần thiết để tiến hành hoạt động lâm nghiệp, công tác quản lý, và khai thác gỗ, như đã cho phép trong văn bản này trên Mảnh đất, có thể được xây với sự phê chuẩn trước của Bên nhận chuyển nhượng bằng văn bản và phải tuân theo các điều khoản và điều kiện mà Bên nhận chuyển nhượng quyết định là cần thiết để duy trì khả năng sinh lời của các nguồn tài nguyên đất rừng hoặc các Giá trị Bảo tồn khác. Không được lát đường hoặc phủ trên các con đường mới bằng một loại vật liệu không thấm nước.

**N. Các Sử Dụng Mang Tính Giải Trí.** Các sử dụng mang tính giải trí nguyên sơ, chẳng hạn như leo núi, cắm trại, ngắm chim, đi săn và câu cá được cho phép chừng nào các sử dụng đó không làm phương hại đến các nguồn tài nguyên đất rừng, môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các Giá trị Bảo tồn khác.

**O. Sử Dụng Xe Cơ Giới.** Nghiêm cấm việc sử dụng các loại xe cơ giới, ngoại trừ khi cần thiết để thực hiện các hoạt động lâm nghiệp được cho phép trên Mảnh đất và khi cần thiết để đáp ứng mục đích của Khế ước này. Ngoài ra, cho phép dùng các loại xe cơ giới cho các sử dụng nhỏ nhất giới hạn, sử dụng mang tính giải trí phi thương mại chẳng hạn như đi săn hoặc ngắm chim.

**P. Quyền Phát Triển.** Không được phát triển Mảnh đất ngoại trừ khi được cho phép rõ ràng bởi Khế ước này. Chiếu theo các quyền hiện hữu hợp lệ đã được lập hồ sơ và các quyền được bảo lưu riêng cho Bên nhận chuyển nhượng, tất cả các quyền phát triển đi kèm với Mảnh đất đều được chính thức trao cho Bên chuyển nhượng. Các Bên đồng thuận rằng những quyền phát triển này được chấm dứt và hủy bỏ và có thể không được sử dụng trên Mảnh đất hoặc chuyển nhượng từ Mảnh đất sang cho một mảnh đất khác hoặc dùng theo cách khác.

**Q. Biển Báo.** Ngoại trừ các biển báo cắm vào, biển rao bán, và các biển báo xác định chủ quyền của Mảnh đất, tất cả các biển báo khác, biển quảng cáo, và bảng thông báo thuộc mọi tính chất đều bị nghiêm cấm. Kích thước của các biển báo được cho phép không được vượt quá 15 feet vuông. Các Bên đồng thuận rằng Bên Hoa Kỳ có quyền dựng và bảo trì các biển báo trên Mảnh đất cho mục đích xác định hiệu lực của Khế ước này.

**R. Loài Ngoại Lai.** Nghiêm cấm việc đưa vào, nuôi trồng, hoặc sử dụng các loài thực vật hoặc động vật ngoại lai trên Mảnh đất mà không có sự phê chuẩn trước bằng văn

bản của Bên nhận chuyển nhượng, bất cứ sự phê chuẩn nào như vậy phải căn cứ trên điều kiện là sự tuân thủ của Bên chuyển nhượng đối với bất cứ điều khoản và điều kiện nào Bên nhận chuyển nhượng xác định là cần thiết để bảo đảm bảo vệ các giá trị bảo tồn của Mảnh đất và các điều khoản áp dụng của Kế hoạch Bảo tồn.

**S. Chia Nhỏ Mảnh Đất.** Mảnh đất có thể được chia thành các phần nhỏ hơn với sự phê chuẩn trước bằng văn bản của Bên nhận chuyển nhượng. Bên nhận chuyển nhượng có thể phê chuẩn việc chia nhỏ mảnh đất nếu các thửa đất được chia nhỏ sẽ thuộc sở hữu của Bên chuyển nhượng hoặc tổ tiên hoặc con cháu trực hệ của Bên chuyển nhượng hoặc nếu nó vì mục đích chuyển giao một phần Mảnh đất cho một người chủ đất kế bên mà đất của họ cũng chịu sự điều chỉnh của một thỏa thuận địa dịch thuộc chương trình HFRP và nếu Bên nhận chuyển nhượng xác định, theo quyết định riêng của mình, rằng đề xuất chia nhỏ mảnh đất không tác động bất lợi đến mục đích của Khế ước này. Các điều khoản của Khế ước này sẽ áp dụng cho mọi thửa đất được chia nhỏ.

**T. Các Công Trình Tiện Ích.** Nghiêm cấm việc xây lắp hoặc chuyển tới các công trình tiện ích công cộng hoặc tư nhân mới, bao gồm các dịch vụ điện, điện thoại hoặc dịch vụ truyền thông khác trên Mảnh đất. Các công trình tiện ích hiện hữu trên Mảnh đất có thể được bảo trì, sửa chữa, di dời, hoặc thay thế tại vị trí hiện tại của chúng như đã xác định trong Báo cáo. Có thể cho phép việc xây lắp, sửa chữa, và bảo trì các công trình tiện ích ngầm chẳng hạn như đường dây điện, khí đốt, nước, ống cống, hoặc các công trình tiện ích khác trên Mảnh đất nếu Bên nhận chuyển nhượng xác định rằng các hoạt động như vậy nhất quán với việc bảo vệ và duy trì các Giá trị Bảo tồn được tham chiếu trong Khế ước này. Bên chuyển nhượng phải lấy được sự phê chuẩn trước bằng văn bản từ Bên nhận chuyển nhượng cho hoạt động như vậy và hoạt động đó có thể phải theo các điều khoản và điều kiện Bên nhận chuyển nhượng xác định là cần thiết để bảo đảm khả năng sinh lời của các Giá trị Bảo tồn. Nghiêm cấm việc xây dựng các cơ sở phát năng lượng mặt trời, ngoại trừ việc sử dụng chính của nó là cần thiết để tiến hành các hoạt động lâm nghiệp trên Mảnh đất, chẳng hạn như cung cấp năng lượng cho hoạt động tưới tiêu hoặc khai thác chế biến gỗ, và Bên nhận chuyển nhượng cấp cho Bên chuyển nhượng sự phê chuẩn trước bằng văn bản theo các điều khoản và điều kiện mà Bên nhận chuyển nhượng xác định là để bảo đảm bảo vệ nhuwngxx Giá trị Bảo tồn này.

**U. Quyền Đối Với Nước.** Bên chuyển nhượng bảo lưu quyền sử dụng các quyền đối với nước được mô tả trong Phụ lục C đối với việc sử dụng hiện tại và tương lai trên Mảnh đất, cũng như đối với các giếng nước, mương, kênh rạch, cửa kênh rạch, suối, hồ chứa nước, phân phối nước, và chỉ giới vùng nước đi kèm với Mảnh đất và được xác định trong Báo cáo. Với sự phê chuẩn trước bằng văn bản của Bên nhận chuyển nhượng, Bên chuyển nhượng có thể chuyển nhượng, cho thuê, bán lại hoặc phân chia một phần các quyền đối với nước đó khỏi Mảnh đất mà Bên nhận chuyển nhượng xác định là không cần thiết để bảo đảm chức năng của các hoạt động lâm nghiệp và sự bảo vệ các nguồn tài nguyên đất rừng, môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các Giá trị Bảo tồn khác.

**V. Phục Hồi Hệ Sinh Thái.** Để tiếp tục thực hiện các mục đích bảo tồn của Khế ước này, Bên chuyển nhượng có thể phục hồi các nguồn tài nguyên đất rừng, môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các giá trị bảo tồn khác trên Mảnh đất nếu được phê chuẩn trước bằng văn bản bởi Bên nhận chuyển nhượng. Ngoài ra, Bên nhận chuyển nhượng có quyền vào Mảnh đất để thực hiện, trên cơ sở tự trang trải chi phí hoặc chia sẻ chi phí với Bên chuyển nhượng hoặc thực thể khác, các hoạt động để phục hồi, bảo vệ, quản lý, duy trì, nâng cao, và giám sát các nguồn tài nguyên đất rừng, môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các Giá trị Bảo tồn khác.

#### **IV. Nghĩa Vụ Theo Pháp Luật: Các Yêu Cầu Về Quy Hoạch**

**A. Kế Hoạch Phục Hồi Trong Chương Trình Khu Bảo Tồn Rừng Bền Vững.** Các Bên đồng thuận rằng việc quản lý hiệu quả nguồn tài nguyên và đất đai là điều quan trọng đối với các thể hệ hiện tại và tương lai, đối với việc bảo vệ và nâng cao các nguồn tài nguyên đất rừng, môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các Giá trị Bảo tồn khác trên Mảnh đất. Bên chuyển nhượng đồng ý thực hiện Kế hoạch Phục hồi trên Mảnh đất được phát triển và phê chuẩn bởi Bên chuyển nhượng và NRCS và mô tả các biện pháp thực hiện, các giải pháp và các điều kiện khác cần thiết để phục hồi và duy trì khả năng sinh lời của các nguồn tài nguyên đất rừng, môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các Giá trị Bảo tồn khác. Sau khi lập hồ sơ Khế ước này, Kế hoạch Phục hồi có thể được điều chỉnh nếu cần thiết, như đã được xác định và phê chuẩn bởi NRCS và Bên chuyển nhượng, để phản ánh bất cứ thay đổi nào về việc quản lý và sử dụng Mảnh đất mà ảnh hưởng đến khả năng sinh lời của các nguồn tài nguyên đất rừng, môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các giá trị bảo tồn khác được tham chiếu trong Khế ước này. Các điều khoản của Kế hoạch Phục hồi phải phù hợp với các mục đích bảo tồn của Khế ước này. Một bản sao Kế hoạch Phục hồi có chữ ký đầy đủ của các bên được lưu giữ trong hồ sơ của Bên nhận chuyển nhượng. Bên chuyển nhượng đồng ý thực hiện tất cả các hoạt động được cho phép phù hợp với các điều khoản của Kế hoạch Phục hồi.

**B. Khai Thác Gỗ.** Hoạt động khai thác gỗ được cho phép chỉ trong phạm vi mức độ và phương thức được cho phép trong Kế hoạch Phục hồi. Bất cứ hoạt động khai thác gỗ nào cũng phải được thực hiện theo Kế hoạch Khai thác Gỗ được Bên nhận chuyển nhượng phê chuẩn trước và bằng văn bản. Kế hoạch Khai thác Gỗ phải được lập bởi NRCS hoặc đại diện của tổ chức; một chuyên gia lâm nghiệp có giấy phép hành nghề, hoặc một thực thể được NRCS phê chuẩn. Tất cả các hoạt động khai thác gỗ và phục hồi rừng, được phê chuẩn trước bởi Bên nhận chuyển nhượng và được xác định trong Kế hoạch Khai thác Gỗ, phải không gây phương hại đến môi trường sống của động vật hoang dã và thủy sinh, và các Giá trị Bảo tồn khác được tham chiếu trong Khế ước này. Một bản sao của kế hoạch này phải được gửi đến Bên nhận chuyển nhượng và được họ phê chuẩn ít nhất một tháng trước khi tiến hành bất cứ hoạt động khai thác gỗ nào.

**C. Chống Động Vật Gây Hại và Cỏ Dại.** Bên chuyển nhượng có trách nhiệm chống các loài động vật và cỏ dại gây hại theo luật pháp Liên bang và Tiểu bang.

## V. Thi Hành

### A. Thi Hành.

1. Bên nhận chuyển nhượng có quyền ngăn ngừa, điều chỉnh, hoặc yêu cầu khắc phục các hành vi vi phạm những điều khoản của Khế ước này. Ngay khi thông báo cho Bên chuyển nhượng, Bên nhận chuyển nhượng hoặc đại diện của Bên nhận chuyển nhượng có thể đi vào Mảnh đất để điều tra hành vi vi phạm, bao gồm nhưng không giới hạn trong, đánh giá sự tuân thủ Kế hoạch Phục hồi và/hoặc Kế hoạch Khai thác Gỗ hoặc kế hoạch khác được mô tả trên đây. Tuy nhiên, không bắt buộc phải có thông báo từ Bên nhận chuyển nhượng trước khi vào mảnh đất khi Bên nhận chuyển nhượng tin rằng có thể có hành vi vi phạm các điều khoản của Khế ước này. Nếu Bên nhận chuyển nhượng phát hiện một hành vi vi phạm, Bên nhận chuyển nhượng có thể theo quyết định riêng của mình sẽ khởi tố thích hợp theo thông luật hoặc luật công bình. Khi phát hiện hành vi vi phạm, Bên nhận chuyển nhượng phải thông báo bằng văn bản về vi phạm đó cho Bên chuyển nhượng. Ngoại trừ khi một hành vi vi phạm kéo dài hoặc sắp xảy đến, theo xác định của Bên nhận chuyển nhượng, gây phương hại nghiêm trọng đến các Giá trị Bảo tồn của Mảnh đất, Bên nhận chuyển nhượng sẽ gửi đến Bên chuyển nhượng văn bản thông báo về vi phạm đó và 30 ngày để khắc phục vi phạm trước khi khởi kiện.

2. Nếu Bên chuyển nhượng không khắc phục vi phạm trong vòng 30 ngày sau ngày nhận thông báo về vụ vi phạm, Bên nhận chuyển nhượng có thể khởi tố theo thông luật hoặc luật công bình tại tòa để thi hành các điều khoản của Khế ước này, để ban hành lệnh cấm vi phạm, và để yêu cầu phục hồi Mảnh đất về lại trạng thái đã có trước khi bị phương hại. Khi tòa án kết luận một vụ vi phạm đã diễn ra, Bên chuyển nhượng phải bồi hoàn cho Bên nhận chuyển nhượng tất cả các chi phí phát sinh từ việc ngăn chặn và khắc phục vụ vi phạm, bao gồm nhưng không giới hạn trong phí luật sư hợp lý.

3. Trong trường hợp Bên chuyển nhượng vi phạm các điều khoản của Bên nhận chuyển nhượng, việc Bên nhận chuyển nhượng chậm trễ trong thi hành các quyền của mình theo Khế ước này không được xem là Bên nhận chuyển nhượng từ bỏ các quyền này đối với vụ việc vi phạm đó. Ngoài ra, trong trường hợp Bên chuyển nhượng vi phạm các điều khoản của Bên nhận chuyển nhượng, việc Bên nhận chuyển nhượng không phát hiện ra một vụ việc vi phạm Khế ước này, hoặc nhân nhượng khi thi hành các quyền của mình theo Khế ước này không được xem là Bên nhận chuyển nhượng từ bỏ các quyền này đối với vụ việc vi phạm sau đó.



## VI. Điều Khoản Chung.

**A. Quyền Xuất Nhập.** Bản khế ước này không chuyển giao quyền xuất nhập của công chúng. Bên chuyển nhượng duy trì quyền và nghĩa vụ ngăn ngừa hành vi xâm phạm bất hợp pháp và kiểm soát sự xuất nhập của công chúng chiếu theo luật pháp Liên bang và Tiểu bang, miễn là Bên nhận chuyển nhượng có quyền đi ra hay đi vào đối với mảnh đất của Bên chuyển nhượng, bất kể là mảnh đất của bên chuyển nhượng có liền kề hoặc đi kèm với Mảnh đất, để thực hiện các quyền của Bên nhận chuyển nhượng theo Khế ước này. Đại diện ủy quyền của Bên nhận chuyển nhượng có thể dùng xe cơ giới và các phương tiện vận chuyển hợp lý khác để ra vào mảnh đất.

**B. Trách Nhiệm Của Bên Chuyển Nhượng và Bên Nhận Chuyển Nhượng Không Bị Ảnh Hưởng.** Ngoài trách nhiệm được xác định trong tài liệu này, Khế ước này không nhằm mục đích áp đặt bất cứ trách nhiệm pháp lý hoặc trách nhiệm khác lên Bên nhận chuyển nhượng, hoặc theo cách ảnh hưởng đến các nghĩa vụ hiện có của Bên chuyển nhượng trong cương vị là chủ của Mảnh đất. Ví dụ:

1. **Thuế.** Bên chuyển nhượng phải tiếp tục chịu trách nhiệm duy nhất cho việc thanh toán mọi khoản thuế và đánh giá quy định cho Mảnh đất.

2. **Tân Trang và Bảo Dưỡng.** Bên chuyển nhượng phải tiếp tục chịu trách nhiệm duy nhất cho việc tân trang và bảo dưỡng Mảnh đất.

**C. Các Quyền Đã Lấy Được.** Các quyền đã lấy được đối với mảnh đất của Bên Hoa Kỳ theo Khế ước này sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất cứ tu chính nào về sau này đối với hoặc sự hủy bỏ Chương trình Khu bảo tồn Rừng Bền vững này. Nếu Bên chuyển nhượng nhận đền bù để đổi lấy Khế ước này theo kiểu thanh toán dần từng đợt, các Bên đồng thuận rằng việc chuyển giao Khế ước này sẽ có hiệu lực khi thanh toán khoản trả dần đầu tiên.

**D. Các Chuyển Giao Sau Đó.** Bên chuyển nhượng đồng ý thông báo cho Bên nhận chuyển nhượng bằng văn bản họ tên và địa chỉ của bất cứ bên nào khác mà Mảnh đất sẽ được chuyển nhượng vào hoặc trước thời điểm vụ chuyển nhượng đó được hoàn tất. Bên chuyển nhượng và người kế nhiệm, người được chỉ định của họ sẽ tham chiếu cụ thể Khế ước này trong bất cứ thỏa thuận cho thuê, khế ước sau đó hoặc văn bản pháp lý khác mà qua đó chuyển giao bất cứ quyền lợi nào trong Mảnh đất này.

**E. Nợ Thế Chấp Sau Đó.** Không có điều khoản nào trong Khế ước này được hiểu là gây cản trở khả năng Bên chuyển nhượng dùng Mảnh đất này làm tài sản thế chấp cho một khoản vay, miễn là khoản thế chấp hoặc nợ thế chấp đi kèm với khoản vay sẽ chiếu theo hoặc có hiệu lực thấp hơn Khế ước này.

**F. Tính Hiệu Lực Từng Phần.** Nếu bất cứ điều khoản nào của Khế ước này được phát hiện là vô hiệu lực, các điều khoản còn lại của khế ước sẽ vẫn có

hiệu lực đầy đủ.

**G. Luật Điều Chỉnh.** Khế ước này sẽ được giải thích theo luật pháp của Hoa Kỳ. Bất cứ trường hợp đa nghĩa nào trong Khế ước này và các nghi vấn về tính hiệu lực của bất cứ điều khoản cụ thể nào sẽ được giải quyết có lợi cho Bên nhận chuyển nhượng để sao cho bảo vệ được các Giá trị Bảo tồn của Mảnh đất và để tạo tác động tối đa đến các mục đích của Khế ước này.

**H. Đảm Bảo Môi Trường.** "Luật Môi trường" hoặc "Các Luật Môi trường" nghĩa là bất kỳ và tất cả các luật pháp, điều lệ, lệnh, quy định, chế định, sắc lệnh, bộ luật, hướng dẫn, chính sách hoặc yêu cầu của Liên bang, Tiểu bang, địa phương hoặc thành phố có hiệu lực về trách nhiệm hoặc tiêu chuẩn hành xử (kể cả thông luật) đối với không khí, nước, chất thải rắn, vật liệu nguy hại, quyền được biết của công nhân và cộng đồng, truyền thông về chất độc hại, tiếng ồn, vật liệu phóng xạ, bảo vệ nguồn tài nguyên, chia nhỏ mảnh đất, đất ngập nước nội địa và dòng sông suối, sự bảo vệ sức khỏe và sức khỏe môi trường tương tự, sự an toàn, việc sử dụng tòa nhà và đất vào lúc này hoặc vào bất cứ lúc nào sau đây.

"**Vật liệu Nguy hại**" nghĩa là bất cứ loại vật chất nào như dầu mỏ, sản phẩm từ dầu mỏ, nhiên liệu, dầu thải, chất nổ, vật liệu dễ phản ứng, vật liệu dễ bắt lửa, vật liệu có tính ăn mòn, hóa chất nguy hại, chất thải nguy hại, chất nguy hại, chất đặc biệt nguy hại, chất độc hại, hóa chất độc hại, vật liệu phóng xạ, vật liệu lây nhiễm, và các nguyên tố, hợp chất, hỗn hợp, dung dịch hoặc chất có thể đặt ra một mối nguy hại hiện tại hoặc tiềm tàng đến sức khỏe con người và môi trường.

Bên chuyển nhượng bảo đảm rằng, trong phạm vi hiểu biết của Bên chuyển nhượng, họ tuân thủ, và sẽ duy trì sự tuân thủ với, tất cả các Luật Môi trường áp dụng hiện hành. Bên chuyển nhượng bảo đảm rằng không có thông báo nào từ cơ quan thẩm quyền chính phủ về bất cứ vụ việc vi phạm hoặc cáo buộc vi phạm nào, về việc bất tuân thủ hoặc cáo buộc bất tuân thủ hoặc bất cứ trách nhiệm nào chiếu theo Luật Môi trường liên quan đến các hoạt động và tình trạng của Mảnh đất. Bên chuyển nhượng bảo đảm rằng họ thực sự không biết về sự phát thải hoặc đe dọa phát thải Vật liệu Nguy hại, chẳng hạn như các chất và chất thải theo định nghĩa của luật pháp áp dụng hiện hành của Liên bang và Tiểu bang.

Ngoài ra, Bên chuyển nhượng cam kết bồi thường và giải trừ trách nhiệm của Bên nhận chuyển nhượng khỏi tất cả các vụ tranh tụng, yêu cầu bồi thường, đòi hỏi, tiền phạt và thiệt hại, bao gồm phí luật sư hợp lý, phát sinh từ hoặc liên quan tới sự phát thải hoặc đe dọa phát thải bất cứ Vật liệu Nguy hại nào trên, tại, dưới Mảnh đất này, hoặc phát sinh từ hoặc liên quan đến một vụ việc vi phạm bất cứ Luật Môi trường nào của Bên chuyển nhượng hoặc bất cứ người nào trước đó sở hữu Mảnh đất. Nghĩa vụ bồi thường của bên chuyển nhượng sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất cứ sự ủy quyền nào do Bên nhận chuyển nhượng trao cho Bên chuyển nhượng đối với Mảnh đất hoặc bất cứ hoạt động phục hồi nào được Bên nhận chuyển nhượng thực hiện tại Mảnh đất; tuy nhiên, miễn là Bên nhận chuyển nhượng phải chịu trách nhiệm cho bất cứ Vật liệu

Nguy hại nào mà Bên nhận chuyển nhượng tích lũy ở mảnh đất sau ngày này.

**I. Bồi Thường Chung.** Bên chuyển nhượng sẽ phải bồi thường và giải trừ trách nhiệm của Bên nhận chuyển nhượng, nhân viên, chuyên viên và người được nhượng quyền của họ khỏi tất cả các vụ tranh tụng, yêu cầu bồi thường, đòi hỏi, tổn thất, chi phí, thiệt hại, khoản phạt, lệ phí, tiền phạt, vụ kiện, vụ tố tụng, hành động xử lý, và chi phí tiến hành hành động xử lý, sự trừng phạt được đòi hỏi bởi hoặc thay mặt cho bất cứ cá nhân hoặc cơ quan chính phủ, và các trách nhiệm khác (bất kể là mang tính pháp lý hoặc công lý và bao gồm, nhưng không giới hạn trong, chi phí tòa án, và phí luật sư, phí luật sư kháng cáo hợp lý) mà Bên nhận chuyển nhượng phải gánh vác liên quan đến Mảnh đất, có thể phát sinh từ, nhưng không giới hạn trong, hành vi sơ suất của Bên chuyển nhượng hoặc sự bỏ qua hoặc vi phạm của Bên chuyển nhượng đối với bất cứ sự cam đoan, bảo đảm, giao ước, thỏa thuận nào có trong Khế ước này, hoặc sự vi phạm bất cứ luật pháp nào của Liên bang, Tiểu bang hoặc địa phương, bao gồm tất cả Luật Môi trường.

**J. Thông Báo.** Bất cứ thông báo nào được yêu cầu theo Khế ước này phải được thực hiện dưới dạng văn bản và được giao trực tiếp hoặc gửi bằng thư bảo đảm đến cho Bên chuyển nhượng và Bên nhận chuyển nhượng, có kèm yêu cầu ký xác nhận đã nhận thông báo.

**K. Không Sáp Nhập.** Vào thời điểm nào đó trong tương lai, nếu Bên nhận chuyển nhượng lấy được quyền lợi tối đa cơ sở đối với Mảnh đất, quyền lợi được chuyển giao bởi Khế ước này sẽ không sáp nhập với quyền lợi tối đa nhưng sẽ tiếp tục tồn tại và được quản lý như một bất động sản riêng biệt.

**L. Chấp Nhận.** Chữ ký dưới đây của đại diện được ủy quyền của Bên nhận chuyển nhượng thể hiện sự chấp nhận các quyền và trách nhiệm được chuyển giao theo Khế ước này cho Hoa Kỳ.

**M. Chú Thích.** Phần chú thích được dùng trong Khế ước này được thêm vào chỉ nhằm hỗ trợ người đọc tham khảo. Chúng không phải là một phần của Khế ước này và sẽ không có hiệu lực khi giải thích chúng.

**N. Các Quyền Và Nghĩa Vụ.** Tất cả các điều kiện của Khế ước này áp dụng cho Bên chuyển nhượng và Bên nhận chuyển nhượng và các đại diện tương ứng, người thừa kế, người thi hành, người quản trị, người được chỉ định, và bất cứ người kế nhiệm nào của họ.

**SỞ HỮU VÀ NĂM GIỮ,** Khế ước về Quyền địa dịch Bảo tồn này được cấp cho Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ và những người được chỉ định. Bên chuyển nhượng giao ước rằng họ được giao quyền sở hữu Mảnh đất và sẽ bảo đảm và biện hộ quyền đó thay cho Hoa Kỳ trước tất cả các yêu cầu bồi thường và đòi hỏi. Bên chuyển nhượng giao ước sẽ tuân theo các điều khoản và điều kiện được liệt kê trong Khế ước này điều chỉnh việc sử dụng Mảnh đất, và đất liền kề thuộc sở hữu của Bên chuyển nhượng

được dùng để ra vào Mảnh đất, và tránh các hoạt động bị hạn chế, nghiêm cấm hoặc trái với mục đích của Khế ước về Quyền địa dịch Bảo tồn này.

Ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_, năm 20\_\_\_\_\_

(các) Chủ đất \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

TIÊU BANG \_\_\_\_\_

HẠT \_\_\_\_\_

### Xác Nhận

Tại Tiểu bang hoặc Khối Thịnh vượng chung \_\_\_\_\_, Hạt, Thị trấn hoặc Xã \_\_\_\_\_, vào ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_, năm 20\_\_\_\_\_, người ký tên dưới đây \_\_\_\_\_ đã đích thân xuất hiện trước mặt tôi, một Công chứng viên tại và cho khu vực pháp lý kể trên, người này đã được mô tả trong văn kiện và là người thi hành nội dung của văn kiện pháp lý trên đây, đã xác nhận rằng \_\_\_\_\_ đã thi hành tương tự như \_\_\_\_\_ một cách tự do và tự nguyện.

ĐỂ CHỨNG NHẬN, tôi ký tên, ghi và đóng Dấu Công chứng tại khu vực pháp lý kể trên, vào ngày tháng năm ghi trên đây.

(CON DẤU CÔNG CHỨNG) \_\_\_\_\_  
Công chứng viên

Nhiệm kỳ của tôi hết hạn ngày: \_\_\_\_\_

### CAM KẾT CHẤP THUẬN CỦA BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG:

Tôi \_\_\_\_\_ (tên), \_\_\_\_\_ (chức danh), là đại diện được ủy quyền theo đúng thủ tục của Bộ Nông nghiệp Hoa Kỳ, Cục Bảo tồn Nguồn Tài nguyên Thiên nhiên, sau đây chấp thuận Khế ước về Quyền địa dịch Bảo tồn này về các quyền và nghĩa vụ của Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Bên nhận chuyển nhượng.

Ngày: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
[tên]  
[chức  
danh]

## Xác Nhận

Tại Tiểu bang hoặc Khối Thịnh vượng chung \_\_\_\_\_, Hạt, Thị trấn hoặc Xã \_\_\_\_\_, vào ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_, năm 20\_\_\_\_\_, người ký tên dưới đây \_\_\_\_\_ đã đích thân xuất hiện trước mặt tôi, một Công chứng viên tại và cho khu vực pháp lý kể trên, người này đã được mô tả trong văn kiện và là người thi hành nội dung của văn kiện pháp lý trên đây, đã xác nhận rằng \_\_\_\_\_ đã thi hành tương tự như \_\_\_\_\_ một cách tự nguyện và tự do.

ĐỂ CHỨNG NHẬN, tôi ký tên, ghi và đóng Dấu Công chứng tại khu vực pháp lý kể trên, vào ngày tháng năm ghi trên đây.

(CON DẤU CÔNG CHỨNG) \_\_\_\_\_  
Công chứng viên

Nhiệm kỳ của tôi hết hạn ngày: \_\_\_\_\_

## XÁC NHẬN

Dành cho cá nhân:

TIỂU BANG \_\_\_\_\_

HẠT \_\_\_\_\_

Văn kiện pháp lý này đã được xác nhận trước sự hiện diện của tôi vào ngày \_\_\_\_\_ (ngày) bởi \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Công chứng viên  
Nhiệm kỳ của tôi hết hạn ngày:

Dành cho công ty:

TIỂU BANG \_\_\_\_\_

HẠT \_\_\_\_\_

Văn kiện pháp lý này đã được xác nhận trước sự hiện diện của tôi vào ngày \_\_\_\_\_ (ngày) bởi \_\_\_\_\_ với tư cách là Chủ tịch của \_\_\_\_\_, một công ty, thay mặt cho công ty.

\_\_\_\_\_  
CÔNG CHỨNG VIÊN  
Nhiệm kỳ của tôi hết hạn ngày: \_\_\_\_\_

Dành cho hình thức hợp doanh:

TIỂU BANG \_\_\_\_\_

HẠT \_\_\_\_\_

Văn kiện pháp lý này đã được xác nhận trước sự hiện diện của tôi vào ngày \_\_\_\_\_ (ngày) bởi \_\_\_\_\_ với tư cách là Đối tác của \_\_\_\_\_, một công ty hợp doanh, thay mặt cho công ty hợp doanh.

\_\_\_\_\_  
CÔNG CHỨNG VIÊN

Nhiệm kỳ của tôi hết hạn ngày: \_

Dành cho NRCS:

TIỂU BANG \_\_\_\_\_

HẠT \_\_\_\_\_

Văn kiện pháp lý này đã được xác nhận trước sự hiện diện của tôi vào ngày \_\_\_\_\_ (ngày) bởi \_\_\_\_\_ với cương vị của ông ấy là \_\_\_\_\_ (chức vụ), Cục Bảo tồn Nguồn Tài nguyên Thiên nhiên, Bộ Nông nghiệp Hoa Kỳ, thay mặt cho Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ.

\_\_\_\_\_  
CÔNG CHỨNG VIÊN

Nhiệm kỳ của tôi hết hạn ngày: \_

Văn kiện pháp lý này được soạn thảo bởi Cục Bảo tồn Nguồn tài nguyên Thiên nhiên, Bộ Nông nghiệp Hoa Kỳ, Washington, D.C. 20250-1400.

### TRÌNH BÀY VỀ THÔNG BÁO SỐ OMB

Theo Đạo Luật Giám Thủ Tục Giấy Tờ năm 1995, một cơ quan không được thực hiện hoặc tài trợ, và một cá nhân không bị buộc phải đáp ứng một yêu cầu thu thập thông tin trừ khi có sự xuất trình một số kiểm soát OMB hợp lệ. Số kiểm soát OMB hợp lệ để thu thập thông tin này là 0578-0013. Thời gian cần để hoàn tất thủ tục thu thập thông tin này được ước tính trung bình khoảng 5 phút cho mỗi hồi đáp, bao gồm cả thời gian để xem xét các hướng dẫn, tìm kiếm nguồn dữ liệu có sẵn, thu thập và duy trì dữ liệu cần thiết, và hoàn tất và xem xét lại việc thu thập thông tin.

### TRÌNH BÀY VỀ ĐẠO LUẬT BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ

Các tuyên bố trên đây được lập tuân theo Đạo Luật Bảo Vệ Quyền Riêng Tư 1974 (U.S.C. 522a). Việc cung cấp thông tin này là hành động tự nguyện; tuy nhiên, hành vi không cung cấp thông tin chính xác, đầy đủ sẽ dẫn đến việc khấu lưu hoặc thu hồi trợ giúp về kỹ thuật hoặc tài chính. Thông tin này có thể được bàn giao cho các cơ quan USDA khác, Sở Thuế Vụ Liên Bang, Bộ Tư Pháp, hoặc các cơ quan thi hành luật pháp Tiểu bang hoặc Liên bang khác, hoặc để đáp ứng các lệnh của tòa án, thẩm phán hoặc tòa án hành chính.

### TUYÊN BỐ VỀ CHỐNG KỶ THỊ

Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ (USDA) nghiên cấm sự kỳ thị trong tất cả các chương trình và hoạt động của bộ vì lý do chủng tộc, màu da, què quán, giới tính, tôn giáo, tuổi tác, tình trạng khuyết tật, niềm tin chính trị, khuynh hướng giới tính và tình trạng hôn nhân hoặc gia đình. (Không phải tất cả các lý do bị cấm đều áp dụng cho tất cả các chương trình). Những người khuyết tật cần có các phương tiện thay thế để truyền đạt thông tin của chương trình (chữ Braille, chữ in khổ lớn, băng audio, v.v) nên liên lạc với Trung Tâm TARGET của USDA theo số (202) 720-2600 (hộp thư thoại hoặc dịch vụ TDD). Để nộp khiếu nại về hành vi kỳ thị, xin vui lòng viết thư đến USDA, Director, Office of Civil Rights, Room 326-W, Whitten Building, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20250-9410, hoặc gọi số 202-720-5964 (voice hoặc TDD). USDA là một nhà cung cấp dịch vụ và chủ sử dụng lao động chủ trương cơ hội làm việc bình đẳng.